



## ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਵਿਚ ਖੁਸ਼ ਹਾਂ

ਕੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਸੇ ਵਿਅਕਤੀ ਬਾਰੇ ਪਤਾ ਹੈ ਜਿਸਨੂੰ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਿਚ ਗਲਬਾਤ ਕਰਨ ਵਿਚ ਮੁਸ਼ਕਲ ਹੁੰਦੀ ਹੈ? ਕੀ ਇਸ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣਕਾਰੀ ਜਾਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਨੂੰ ਹਾਸਲ ਕਰਨ ਵਿਚ ਮੁਸ਼ਕਲ ਆਂਦੀ ਹੈ? ਗਲਬਾਤ ਕਰਨ ਵਿਚ ਸ਼ਾਇਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਜਾਂ ਦੋਸਤਾਂ ਦੀ ਮਦਦ ਲੈਣਾ ਅਸੁਵਿਧਾਜਨਕ ਲਗਦਾ ਹੋਵੇ? ਜੇਕਰ ਹਾਂ, ਤਾਂ “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਮਦਦ ਕਰਨ ਦਾ ਲਕਸ਼ ਰਖਦਾ ਹੈ!

### “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਕੀ ਹੈ?

“ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਵਿਚ ਕਾਮਯਾਬੀ ਨਾਲ ਗਲਬਾਤ ਕਰਨ ਦਾ ਸੰਕੇਤਕ ਹੈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਖਰੀ ਹੋਵੇ। ਇਸ ਡਿਜ਼ਾਈਨ ਦੀ ਸਕੋਟਲੈਂਡ ਦੇ ਵਖਰੀਆਂ ਸਮਾਜਾਂ ਦੇ ਜ਼ਿਆਦਾ ਲੋਕਾਂ ਰਾਹੀਂ ਚੋਣ ਕੀਤੀ ਗਈ ਸੀ। ਸਕੋਟਲੈਂਡ ਵਿਚ ਰਹਿ ਰਹੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਜੀਵਨ ਦੇ ਮਾਪਦੰਡ ਵਿਚ ਸੁਧਾਰ ਕਰਨ ਲਈ ਇਸ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ, ਜਿਹੜੇ ਥੋੜੀ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਦੇ ਜਾਂ ਲਿਖਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਜੋ ਨਾ ਬੋਲੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਜਿਹੜੀਆਂ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਇਸ ਨਿਸ਼ਾਨ ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ, ਉਹ ਗੁਪਤ ਰੂਪ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਅਤੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਲਈ, ਸਮਰਥਨ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਣਗੀਆਂ।

### ਅਨੁਵਾਦ ਅਤੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ ਕੀ ਹੈ?

**ਅਨੁਵਾਦ** - ਰੂਪ ਸ਼ਬਦ ਇਕ ਭਾਸ਼ਾ ਤੋਂ ਦੂਜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਤਬਦੀਲ ਹੋਣ।

**ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ** - ਦੋ ਜਾਂ ਵਧ ਲੋਕੀ ਜਿਹੜੇ ਗਲਬਾਤ ਕਰਨ ਲਈ ਇਕੋ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਉਹ ਤੀਜੇ ਵਿਅਕਤੀ ਦੀ ਮਦਦ ਨਾਲ ਗਲਬਾਤ ਕਰਨ ਜਿਹੜਾ ਦੋਵਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੋਵੇ। ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਅਨੁਵਾਦਕ ਅਤੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਮਾਹਰ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਖਾਸ ਟ੍ਰੇਨਿੰਗ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਦਾਚਾਰ ਦੇ ਨਿਯਮਾਂ ਅਤੇ ਮਾਪਦੰਡ ਦੇ ਸਤਰ ਦਾ ਪਾਲਣ ਕਰਨਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਨਿਸ਼ਚਿਤ ਸਦਾਚਾਰ ਦੇ ਨਿਯਮਾਂ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕੇ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਕੰਮ ਸਹੀ, ਨਿਪੱਖ, ਭਰੋਸੇਮੰਦ ਅਤੇ ਗੁਪਤ ਹੈ। ਕੁਝ ਦੁਭਾਸ਼ੀਏ ਤਕਨੀਕੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਚ ਮਾਹਰ ਹਨ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਾਨੂੰਨ ਜਾਂ ਡਾਕਟਰੀ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਵਿਚ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

### “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਕਿਵੇਂ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ?

ਜਦੋਂ ਉਹ ਗਾਹਕ ਜਿਹੜੇ ਬੁਰਤ ਘਟ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਦੇ ਜਾਂ ਪੜਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਬਿਲਕੁਲ ਹੀ ਨਹੀਂ ਬੋਲਦੇ ਹਨ ਉਹ “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਵਾਲੀ ਸੰਸਥਾ ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ, ਸਟਾਫ਼ ਦਾ ਇਕ ਸਦੱਸ ਕੁਝ ਆਮ ਤਰੀਕਿਆਂ ਨੂੰ ਅਪਣਾਇਗਾ ਜਿਸ ਨਾਲ ਇਹ ਪੱਕਾ ਤਹਿ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕੇ ਕਿ ਗਾਹਕ ਕਿਹੜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹਨੂੰ ਕਿਹੜੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਜਾਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਲੋੜ

ਹੈ। ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਚਾਰਟ ਤੇ ਗਾਹਕਾਂ ਤੋਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਬਾਰੇ ਪੁਛਿਆ ਜਾਣਾ, ਜਾਂ ਟੈਲਿਫੋਨ ਲੈਂਗੇਵੇਜ ਸਰਵਿਸ ਇਸ ਵਿਚ ਸ਼ਾਮਲ ਹੋ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਜਦੋਂ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਜ਼ਰੂਰਤਾਂ ਦਾ ਪਤਾ ਲਗ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਇਕ ਪੇਸ਼ੇਵਰ ਦੁਭਾਸ਼ਿਏ ਨਾਲ ਗਾਹਕ ਲਈ ਜਾਂ ਸੰਬੰਧਤ ਭਾਸ਼ਾਂ ਵਿਚ ਦਸਤਾਵੇਜ਼ਾਂ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਲਈ ਮੁਲਾਕਾਤ ਦਾ ਸਮਾਂ ਨਿਰਧਾਰਿਤ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ (ਔਖੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਦੇਰ ਨੂੰ ਖਟ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ)।

### ਕਦੋਂ ਅਤੇ ਕਿਥੇ ਇਹ ਸੇਵਾਵਾਂ ਉਪਲਬਧ ਹਨ?

ਕਈ ਸਰਬਜਨਕ ਸੰਸਥਾਵਾਂ “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ 2005-07 ਵਿਚ ਚਲਾ ਰਹੀਆਂ ਹਨ। ਪਹਿਲੇ ਸਮੂਹ ਵਿਚ ਐਡਿਨਬਰਾ ਕਾਊਂਸਲ, ਲੋਥਿਅਨ ਐਂਡ ਬੋਰਡਰਸ ਪੁਲਸ, ਮੋਰੇ ਕਾਊਂਸਲ, ਐਨ. ਐਚ.ਐਸ. ਲੋਥਿਅਨ, ਅਤੇ ਟ੍ਰਸਟ, ਹੈਨੋਵਰ (ਸਕੌਟਲੈਂਡ), ਅਤੇ ਬੀਲਡ ਹਾਊਸਿੰਗ ਐਸੋਸੀਏਸ਼ਨ (ਹੋਰ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਦਾ ਐਲਾਨ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ) ਦੇ ਚੁਣੇ ਗਏ ਡਿਪਾਰਟਮੈਂਟ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ। ਮੁੱਖ ਪੜਾਅ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ, ਦੂਜੀਆਂ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਨੂੰ “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਦੇ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰਨ ਲਈ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇਗੀ। ਇਹ ਉਮੀਦ ਕੀਤੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ ਕਿ ਸਮੇਂ ਨਾਲ, ਸਕੌਟਲੈਂਡ ਵਿਚ ਇਸ ਨਿਸ਼ਾਨ ਨੂੰ ਕਈ ਸਰਬਜਨਕ ਅਤੇ ਨਿਜੀ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਵਲੋਂ ਇਸਤੇਮਾਲ ਕਰਣਗੀਆਂ ਜਿਸ ਨਾਲ ਜਾਣਕਾਰੀ ਅਤੇ ਸੇਵਾਵਾਂ ਵਿਚ ਸੁਧਾਰ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ।

### ਵਾਧੂ ਜਾਣਕਾਰੀ

ਜੇਕਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਕਿਸੇ ਵਿਅਕਤੀ ਬਾਰੇ ਪਤਾ ਹੈ ਜੋ “ਹੈਪੀ ਟੂ ਟ੍ਰਾਂਸਲੇਟ” ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਤੋਂ ਲਾਭ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇਸ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਵੰਡੋ। ਹੋਰ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਜਾਂ ਵਿਕਲਪਕ ਆਕਾਰਾਂ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਲਈ (ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਬੁਲ, ਸੁਣਨ ਵਾਲੀ ਟੇਪ ਜਾਂ ਵੱਡੇ ਪ੍ਰਿੰਟ) ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ 0131 444 4951 ਤੇ ਫੋਨ ਕਰੋ ਜਾਂ ਹੇਠ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਪਤੇ ਤੇ ਲਿਖੋ: “Happy to Translate” Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL. ਇਸ ਕਿਤਾਬਚੇ ਨੂੰ ਇਸ ਪਤੇ ਤੇ ਵੇਖਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ [www.happytotranslate.com](http://www.happytotranslate.com).

ਭਾਸ਼ਾਈ ਜੁਕਾਵਟਾ ਦੂਰ ਕਰਕੇ ਬਹਾਬਲ ਪਹੁੰਚ ਉਤਸ਼ਾਹਿਤ ਕਰਦੀ